ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ И ГРАММАТИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ В СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРЕДИКАТОМ «UNDERSTAND»

Зюзина Инга Александровна,
Поволжский государственный университет сервиса, г. Тольятти

E-mail: zyuzinaia@mail.ru

Аннотация. В данной статье представлен анализ влияния структуры предложения с предикатом Understand на реализацию его разнообразных значений в широком контексте.

Ключевые слова: семантика, контекст, предикат *Understand*, индикатор, когнитивная структура.

В настоящей статье мы обращаемся к анализу взаимодействия лексической и грамматической семантики в структуре предложения с предикатом Understand. В фокусе нашей работы мы рассматриваем реализацию его различных значений с учетом широкого контекста. Выбор глагола в качестве объекта исследования не случаен, ведь именно ему в большей степени по сравнению с другими частями речи присуща способность в свернутом, компрессирующем виде номинировать сложные структуры знания, обладающие множеством когнитивных характеристик.

В лексическую парадигму предиката understand, основанную на словарных дефинициях данного глагола в английском языке, входит около десятка различных значений. Кратко рассмотрим и определим те из них, которые наиболее ярко отражены в процессе создания смысла речевого произведения: *понимать* (уметь объясниться) - коммуникативное (1); *толковать, понимать* – ментальное (1); *подразумевать* – семиотическое (2); *дать понять* – семиотическое (3); слышать, *узнать* – ментальное (2); *уметь, смыслить* - оценочное; *предполагать, догадываться* – семиотическое (1); *уславливаться* – семиотическое (4).

Наиболее целесообразным считаем исследовать реализацию когнитивной

структуры предиката Understand в ее непосредственной связи с синтаксической структурой предложений с финитным глаголом to understand, так как предварительный анализ языкового материала выявил их определенную взаимозависимость.

В структурной схеме **S+P** (прямое дополнение) реализуется семиотическое (1,2) и коммуникативное.

Семиотическое (1) – самая многочисленная группа, индикатором которой является контекст. Это может быть: а) лексическое значение глагола главного предложения, за которым непосредственно следует предложение с предикатом understand: “And the pink shepherds and the yellow shepherdesses that we hand round now for all our friends so gush over and pretend, they understand, were the unvalued mantel ornament…” [6, с.51];

б) лексическое значение спецификатора: “…the truth is, Harris was round here this morning...” George said: “Say no more; I understand” [6, с.207];

в) отрицание: “Don’t you get it. You lose.” [7, с.724];

г) отрицание + последующий микроконтекст: “You don’t understand Mr. Kaufat,” he said: “I was supposed to play a tick on Wilma Jerzyck, and I did.” [7, с.257];

д) спецификатор в предшествующем микроконтексте + отрицание: “You’re wrong”, Polly said. “You don’t understand!” [7, с.729];

е) целостный предшествующий контекст: “If you ever expect to find the key that unlocks the music box, you had better just shut your mouth and open your ears – do you understand, dear?” [7, с.648]; She understood [7, с.648];

е) пре- и постконтекст: “Then she looked more closely at Myrtle’s face … and understood. “You too?” she asked in a low voice. [7,570]; “After a few moments he remembered the movie with Jeff Bridges and understood. Like the German VW Beetle and Chery Curvair, the Tucker’s engine was back here.”[7, с.415];

ж) оба контекста + лексическое значение одного из глаголов в постконтексте: “I’d let you see him if I could, Sheriff Pangborn, but I really can’t. You understand, don’t you? I mean, I know you have problems in your home tower, but this little boy is only seven.” [7, с.670].

Индикатором значения семиотическое (2) является предшествующий контекст, т.е. ты понимаешь, что я имею в виду: “… I am going to get you. Do you understand? ” [7, с.146]

Семиотическое значение реализуется на фоне предыдущего контекста, где содержится необычный объект, свойства которого могут быть поняты различными субъектами по-разному: “But a boating costume it would be as well if all ladies would understand, ought to be a costume that can be worn in a boat…” [6, с.57].

Коммуникативное развитие дискурса (единственный пример): “I got nothing

against niggers, you understand, but the idea of a jig in the white House – the White House! – gives me the shiver." [7, c.449].

В структурной схеме **S+P+O** (дополнение имеет различную грамматическую форму и обозначает неодушевленный объект) реализуются следующие значения предиката Understand:

а) ментальное (1) верифицируется возможностью замены предиката «understand» на предикат «explain». "I didn't understand the business at all myself." [6, 85] "He hadn't the slightest idea what "place" and "show" meant but "win" he understood very well." [7, c.206] "As a girl, she never understood dressing" [6, c.333] "I don't like to go back to the shop. I cannot understand the thing at all" [6, c.256];

б) ментальное+семиотическое верифицируется возможностью субституции с предикатами «explain» и «guess». "The weather is a fling that is beyond me altogether. I never can understand if " [6, c.41-42] "It must have been a fearful battle, so far as we could understand Harris's account of it" [6, c.132];

в) ментальное + коммуникативное (уметь объясниться): "Yet, when I come abroad hardly anybody understand a word I say" [6, c.311] Вследствие непонимания смысла слова коммуникация была неуспешна;

г) семиотическое; верифицируется заменой предиката «understand» на предикат «guess»: "You have never heard Harris sing a comic song, or you would understand the service I had rendered to mankind" [6, c.68] "Alan didn't know what the boy was afraid of, but he understood one thing – his magic…" [7, c.491] "He began to understand the sufferings of the Babes in the wood" [6, 131] "Mr. Gaunt seemed to understand her discomfort." [7,299] Подчеркнутые глаголы указывают на неполную когницию объекта, а лишь частичную, что и обуславливает это семиотическое значение. "She smiled and asked me what I wanted. I understood that all right; there could have been no mistake about that" [6, c.254] – контекст проявляет это значение;

д) оценочное (прагматическое) - смыслить; маркеры: отрицание; дополнение – имя предметное, артефакт: "People talk like that who understand nothing about machines" [6, c.203];

е) оценочное + ментальное + семиотическое; маркеры: обобщенное подлежащее (ментальное и семиотическое); отрицание (оценочное); дополнение – имя абстрактное (семиотическое): "But a woman never understand satire" [6, c.190];

ж) коммуникативное (1); маркер – прямое дополнение со значением «иностранный язык» и иногда отрицание либо квалификатор – обстоятельство: "I don't understand German myself" [6, c.69] "The disadvantage is that outside Hanover, nobody understands this best German" [6, c.237] "They talked French that nobody could understand" [6, c.258] "I understand Scotch fairly well…" [6, 261];

з) эмоционально - оценочное (не понимать шуток): “The German policeman does not understand a joke…” [6, с.277] “Can’t you fellows understand a joke?” [6, 265] “He only knew it was exactly the sort of trick Mr. Gaunt would understand, and he wanted it with him now” [7, с.685].

В структуре **S+P+O** (придаточное дополнительное) наблюдаются следующие значения:

1. Ментальное (1); пропозиция придаточного – причинно-следственные связи. “Someone else who sees the danger, who understands what they are up to.” [7,с.611] “…and in a sudden flash of insight she understood what that nightmare was.” [7, с.711] Зачастую предикат Understand сочетается с модальным глаголом can или его эквивалентом: “I could not at the time, I cannot now, understand why the top boy’s summary was not sufficient.” [6, с.234] “And he felt he could understand perfectly why smoking was now off – limits in the public areas of every hospital in America” [7, с.307].

2. Ментальное (1) + семиотическое (1); пропозиция придаточного допускает и другую интерпретацию в отличие от мнения субъекта предиката Understand в главном, что и обусловливает наслоение указанного семиотического значения.“The world is full of needy people who don’t understand that everything, everything, is for sale…if you’re willing to pay the price.” [7, с.82] “…but he did not understand how deeply the concept of church – supported gaming enraged and offended the Baptist preacher” [7, с.641].

3. Ментальное + коммуникативное (1); последнее обусловлено пропозицией придаточного: ситуация непосредственно общения: “I sure as hell don’t understand how you’re acting, Danford.” [7, с.104] “He did understand what she was saying, and he also understood that she meant it.” [7, с.471-472].

4. Коммуникативное (1) (ситуация непосредственного общения) + ментальное (1) (пропозиция придаточного) + семиотическое (2) (глагол to mean в придаточном): “In Germany I found that nobody understood what I meant by it.” [6, с.312] (by it – под словом Kirche в его произношении) “But I think you understand what I mean, Ace. Don’t you?” [7, с.636].

5. Семиотическое (1) + (2); прямая речь – адресация к собеседнику обусловливает (2), а неоднозначность интерпретации пропозиции придаточного обусловливает (1): “I understand there was bad feeling between the two women, and that the one on top already of fed someone.” [7, с.319].

В структуре **S+P+O** (прямое дополнение одушевленное) проявляются значения:

1. Ментальное (1), так как дополнение – тот же денотат, что и подлежащее, и поэтому возможна подстановка предиката «explain»: “I can hardly understand myself at times.” [6, с.188].

2. Коммуникативное (1); это контекст, пропозиция которого составляет

речевое действие, речь; отрицание, то есть маркеры (не)успешности коммуникации: или вопрос в прямой речи, то есть «понимаете, что я говорю?»: “Do you understand me?” [7, с.104] “Now then, you girls”, “come along, you’ve got to wash up!” “They didn’t understand him at first.” [6, с.59].

3. Семиотическое (1) актуализирует контекст: “If you always apt for the third choice, trouble will never find you. Do you understand me?” [7, с.420].

4. Значение межличностных отношений+ семиотическое (2) проявляет контекст, который «призывает» адресата разделить точку зрения адресанта и тем самым выразить ему свое положительное отношение: “Those are not letter-boxes, they bird’s nests. You must understand this nation. The German loves birds, but he likes tidy birds.” [6, с.248] “Listen to me! Understand me! Alan, it’s not just your life, can’t you see?” [7, с.712].

5. Коммуникативное (1) + значение межличностных отношений; маркеры: речевая ситуация (коммуникативная), отрицание + квалификатор (коммуникативное), дополнение – значение межличностных отношений: She said “If you get it, will you go?” “I did not quite understand her at first, and she repeated it.” [5, с.255]

В структуре предложения в страдательном залоге (Passive) реализуются следующие значения:

а) ментальное (1); возможность субституции предиката Understand предикатом explain: “By custom, certain privileges are permitted to him, but even those are strictly limited and clearly understood.” [6, с.281];

б) семиотическое (2); лексическое значение подлежащего: “It does not make a man drunk as the word drunk is understood in England.” [6, с.321];

в) коммуникативное (1) фразеомаблок: “I don’t pretend to speak German Huntley, but I can generally make myself understood with a little effort.” [6, с.254].

Проанализировав когнитивную структуру предиката Understand поясним, что не встречается семиотическое (3) и семиотическое (4) значения, также ментальное (2) и как следствие наблюдается исчезновение в речевой практике одних значений и появление новых, т.е. налицо динамика, эволюция когнитивных структур предиката Understand, а не слова understand.

Таким образом, когнитивная структура предиката Understand непосредственно взаимосвязана с денотативно - сигнификативной субъектно - объектой структурой пропозиции, которая является в свою очередь результатом взаимодействия структуры и семантики членов предложения с финитным глаголом to understand.

Ни одно из значений данного предиката не реализуется во всех структурах, то есть, между ними нет ни одного интегрального признака. Качественные различия и сходства представлены в структурах S+P+O (придаточное дополнительное) и S+P+O (прямое дополнение одушевленное) равномерно (при

учете и отрицательных показателей) на фоне их количественного сходства.

Количественные показатели реализации значений предиката Understand позволяют прийти к важному, на наш взгляд, выводу, характеризующему данный процесс с качественной стороны: чем полнее структурная схема предложения данного логико-грамматического типа: субъектно-предикатно-объектные отношения в синтаксическом плане, причем в ее исходном типе – действительном залоге, тем более богатый спектр значений предиката Understand реализуется в ней; вспомогательным фактором выступает здесь грамматическое значение прямого дополнения, то есть в силу вступает семантический фактор, обусловленный инвариантным значением глагола to understand – «истолковывать», что и делает данную синтаксическую структуру «классической», образцовой реализацией субъектно-предикатно-объектных отношений.

Литература:

1. Анохина С.П. Реализация значений предиката Verstehen // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Вып. 16. Тверь, 2012. С. 66-75.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М.Вольф. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
4. Кострова О.А. Продолженная синтаксическая форма в контактной коммуникации (на мат. совр. нем.яз.). Изд-во Саратовск. ун-та, Самарский филиал. Самара, 1992.
5. Anokhina S.P., Zyuzina I.A. The predicate «Understand»: the realization of its meanings. Life Science Journal, 2014, 11(12) ISSN: 1097-8135. С. 526-530. - URL: http://www.lifesciencesite.com
6. Jerome K. Jerome. Three Men In a Boat To Say Nothing of the Dog and Three Men on the Bummel. Wordsworth Editions Ltd., 1993 and 2008.
7. Stephen King. Needful Things. Penguin Books Ltd., 1992.